

RESEÑAS REVIEWS

ALEJANDRO DE AFRODISIAS

Comentario a la Metafísica de Aristóteles. Traducción, introducción y notas de José Manuel García Valverde, Antígona, Madrid, 2018, 672 pp.

José Manuel García Valverde, que ha dedicado serios esfuerzos a la investigación del pensamiento renacentista, se ha convertido en uno de los estudiosos españoles que más está contribuyendo a dar a conocer la filosofía de época imperial en lengua griega: no quisiera dejar de mencionar su aún reciente traducción de Proclo, *Elementos de teología; Sobre la providencia, el destino y el mal* (Madrid, Trotta, 2017); pero, sobre todo, en relación directa con el libro que estamos reseñando, ha puesto en nuestras manos varias traducciones del más importante comentarista de Aristóteles de la antigüedad, Alejandro de Afrodisia: *Acerca del alma II (Mantissa)* (EAE, 2012), *Acerca del alma; Acerca del destino* (Madrid, Gredos, 2013) y *Acerca del intelecto*, “Anales del Seminario de Historia de la Filosofía” 28 (2011) 23-37.

En este volumen, García Valverde recoge, por primera vez en lengua española, la integridad del comentario alejandrino de que disponemos sobre el célebre libro de la *Metafísica* de Aristóteles: esto significa que la traducción tan sólo abarca los cinco primeros libros de la *Metafísica*, pues el resto no ha llegado hasta nosotros. Aunque García Valverde no la tiene en cuenta, existía ya una traducción española del libro Γ (IV) realizada por Tomás Barrero y Carlos F. Prieto en “Saga - revista de estudiantes de filosofía” 3/5 (2002) y 7/14 (2006).

La traducción está precedida de una concisa pero útil introducción escrita por él mismo y al final está rematada con un índice onomástico más una bibliografía. Como —para desgracia nues-

tra— suele ser habitual en nuestro país, el texto castellano no está acompañado de la versión original, pero García Valverde introduce la numeración de páginas y líneas de la edición de *Commentaria in Aristotelem Graeca* (CAG). Además, el texto está ilustrado con notas que generalmente versan sobre las variantes textuales escogidas, aunque de vez en cuando hay alguna aclaración sobre el contenido.

La traducción es clara y se lee muy bien, aunque quizás podríamos poner alguna objeción a ciertas decisiones adoptadas por García Valverde. En la página 34 se ofrece un útil listado del modo como los típicos tecnicismos aristotélicos son vertidos al español. Ahí se nos promete, por ejemplo, que ὄν y ὄντα serán traducidos por “lo que es”, “las cosas que son”, “ente” o “entes” (ver también p. 48, nota 35). Esta variedad de legítimas traducciones es comprensible dados los diversos contextos en que estos términos pueden aparecer. Sin embargo, resulta menos explicable cómo puede suceder que en muchas ocasiones se ponga “ser” en lugar de ὄν, especialmente en el contexto técnico, por ejemplo, de ὄν ἢ ὄν (pp. 248, 344-347...) o bien cuando se compara ὄν con εἶν (pp. 321-325). Se otorga así un protagonismo al infinitivo que asimila de un extraño modo las ideas de Alejandro a las de Heidegger. En español cabe sustantivar el infinitivo de manera que adopte un significado intercambiable por “ente”: así sucede en la expresión, por ejemplo, “seres vivos”. Sin embargo, escribir “Ser” (¡incluso con mayúscula!) en un contexto técnico como este, parecería que se está excluyendo precisamente el “Ente” que es lo que Aristóteles y Alejandro están designando.

De todas maneras, este tipo de detalles, como las pocas erratas que he encontrado, no empujan a una obra de semejante calibre. Ojalá tuviéramos la oportunidad de gozar de más traducciones como esta a nuestra lengua. Podemos augurar que García Valverde seguirá haciendo este excelente servicio al estudio de la filosofía antigua.

David Torrijos Castrillejo. Universidad Eclesiástica San Dámaso
dtorrijos@sandamaso.es